

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Акаева Хамсат Абасовна

канд. пед. наук, Заслуженный учитель ЧР, доцент
ФГБОУ ВПО «Грозненский государственный нефтяной технический
университет им. акад. М.Д. Миллинщикова»
г. Грозный, Чеченская Республика

РОЛЬ ОДНОКОМПОНЕНТНЫХ И МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ЕДИНИЦ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ В ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ ПРОИЗВОДСТВА

Аннотация: статья посвящена актуальной проблеме перевода технических единиц. Представлены разнообразные способы перевода: описательный перевод, транскрипция, транслитерация и калькирование. Сделана попытка определить лексико-смысловые категории сложного термина. Выявлена роль контекста в процессе перевода однокомпонентных и многокомпонентных терминов. Обозначены основные проблемы перевода терминов.

Ключевые слова: терминология, описательный перевод, транскрипция, транслитерация и калькирование, лексико-смысловые категории термина, однокомпонентные и многокомпонентные термины.

Данная статья посвящается изучению актуальной проблемы перевода терминологических единиц. Прежде чем перейти к рассмотрению самой проблемы хотелось бы определиться с пониманием сущности термина. Термин – это специальное слово, ограниченное особым назначением: слово, стремящееся быть однозначным для точного выражения понятия и названия предмета, процесса или явления специальной области знания или деятельности. Для детального рассмотрения вопроса используются примеры англоязычной терминологии цементного производства. Прежде, чем говорить о структурных моделях терминов

сферы цементного производства, следует разделить все терминологические единицы, отобранные методом сплошной выборки в количестве 500 единиц на две основные группы: однокомпонентные и многокомпонентные. Термин может представлять собой простое (однокомпонентный термин) или сложное слово, словосочетание (многокомпонентный термин). Последний чаще всего состоит из двух или больше слов, (чаще имен существительных, имен прилагательных ($N+N$, $Adj.+N$)), которые совпадают с формами, приводимыми в словарях: *refractory concrete* (огнеупорный бетон), *polymer concrete* (полимербетон), *cellular construction* (ячеичная конструкция) и т. д. Терминологическое устойчивое словосочетание обычно образуется сочетанием имени прилагательного с именем существительным ($Adj.+N$), причастия с существительным (например, *Part. II+N*) или нескольких существительных, соединенных предлогами (например, $N+of+N$): *absolute volume*, *ready-mixed concrete*, *coefficient of variation*.

Термины – это сложные слова (58 единиц из выборки в 500 терминологических единиц) также имеются в терминологии сферы цементной промышленности, при этом значение сложного слова всегда более точно специализировано, чем значение соответствующего словосочетания. Например, сравните сложный термин *polymer-cement concrete* («полимерцементный бетон», т. е. тип бетона с включением в свой состав полимеров и цемента) и *concrete (made) of polymer and cement* (бетон, сделанный из полимера и цемента).

При переводе многокомпонентных терминов, прежде следует определить, к какой лексико-смысловой категории относятся компоненты сложного термина, т. е. что именно они обозначают: предметы, процессы, явления, действия, свойства и т. д. Если оба компонента многокомпонентного термина обозначают предметы (например, машины, механизмы, приборы, используемые в цементной промышленности, и т. д.), то сам термин переводится по-разному, в зависимости от того, в каком соотношении находятся между собой данные предметы.

Если второй предмет – часть первого, то русский эквивалент имеет вид: существительное ед.ч., им.падежа + существительное ед.ч. род. падежа, например:

stem bar (стержень арматуры), *sleeve bolt* (муфта затвора), *bleeding capacity* (объем слива), *beam side* (грань балки), *beam pocket* (карман балки).

Если первый предмет – часть второго, то первый компонент переводится при помощи прилагательного, т. к. он определяет качественные характеристики второго предмета, отличающие его от других подобных предметов, например: *batch box* (мерный ящик).

Если первый компонент, например, двухкомпонентного термина обозначает свойство, определенную существенную характеристику предмета – цвет, вес, площадь, толщину, состав, скорость, давление и т. д., выраженный чаще всего именем существительным, именем прилагательным или причастием, а второй – предмет, выраженный существительным, то русский эквивалент термина представляет собой словосочетание, в большинстве случаев образованное по схеме имя прилагательное плюс имя существительное. Например: *aluminat concrete* (алюминатный бетон), *bituminous cement* (смоляная замазка), *cellular concrete* (ячеистый бетон), *central mixer* (центральный смеситель), *centrifugal concrete* (центрифугированный бетон), *ceramic bond* (керамическое крепление), *dense concrete* (плотный бетон), *granolithic concrete* (гранолитный бетон), *natural cement* (естественный цемент) и т. д.

В целом, однокомпонентные термины легче переводить, чем многокомпонентные терминологические единицы. При переводе многокомпонентного термина, прежде всего нужно раскрыть значение основного компонента. Большую роль в процессе перевода играет контекст. Затем в составе многокомпонентного термина следует найти внутренние термины (если они имеются) с относящимися к ним словами. В приведенных ниже примерах иллюстрируется последовательность перевода многокомпонентных терминов сферы цементного производства.

Complete bulk cement plant equipment:

equipment – оборудование;

plant equipment – заводское оборудование;

cement plant – цементный завод;

bulk cement – цемент насыпью;

complete – полный.

В итоге выводим значение всего термина – (заводское) оборудование по полному производству цемента насыпью.

Coefficient of thermal expansion:

coefficient – коэффициент;

thermal expansion – термальное расширение.

Значение всего термина – коэффициент термального расширения.

Centrifugally cast concrete:

concrete – бетон;

centrifugally cast – полученный в центрифуге, центрифугированный.

Таким образом, перевод термина – центрифугированный бетон.

При переводе терминологических единиц сферы цементной промышленности мы сталкиваемся с тремя основными проблемами: 1) синонимией, 2) многозначностью термина и 3) выбором способа перевода.

Синонимия в терминологии подразумевает наличие у одного предмета, процесса или явления двух и более языковых обозначений (вербализаторов), например, такие синонимичные термины, как *gap-graded concrete* и *foamed concrete* можно перевести как «пенобетон», *gas concrete* и *aerated concrete* как «газобетон», *agitator* и *mixer* как «мешалка (для бетона)».

Кроме того, один термин может иметь несколько значений в рамках терминосистем различных сфер человеческой деятельности. Термин *mixer* может переводиться как «смеситель, смешивающий аппарат», «мешалка», «миксер». Термин *buggy*, в свою очередь, можно перевести как «багги (спортивный автомобиль)», «детская коляска», «тележка». Приведем еще примеры: *sealant* – «герметик», «материал для уплотнений», «пломба»; *breeze* – «бриз, легкий ветер», «угольная пыль»; *bulkhead* – «переборка (на судне)», «перемычка (в руднике)», «крыша над пристройкой, навес», «люк в погреб» и т. д.

Приводя выше примеры перевода терминов, мы не концентрировали свое внимание на способах их перевода, что необходимо сделать далее.

Основной задачей перевода как общеупотребительной, так и специальной (терминологической) лексики является поиск в языке перевода слова-эквивалента, или *термина-эквивалента* соответственно. Термин-эквивалент переводного языка и оригинальный термин должны быть семантически тождественными лексическими единицами. В соответствии со структурной и семантической классификацией терминов цементного производства, однокомпонентный термин языка оригинала переводится однокомпонентным термином языка перевода, одноподъёмный термин переводится по возможности одноподъёмной терминологической единицей. При наличии семантической периферии при эквивалентном переводе она сохраняется в языке перевода. В целом, наиболее правильным является прямой эквивалентный перевод (214 терминов из выборки в 500 единиц), например: *gravel* – гравий, *concrete* – бетон, *cement* – цемент, *cellular concrete* – ячеистый бетон, *cementitious* – цементирующий, *sealant* – герметик, *unreinforced concrete* – неармированный бетон, *chalk* – мел, *buggy* – тележка, *clay* – глина, *biological shielding* – биологическая защита, *absolute volume* – абсолютный объем, *back form* – задняя форма, *dense concrete* – плотный бетон, *narrow beam* – узкая балка [26] и т. д.

Весьма частотным для терминологии цементной промышленности является описательный или описательно-пояснительный перевод (104 термина из выборки в 500 терминов), используемый при переводе практически одной пятой части выборки терминологических единиц сферы цементной промышленности. При данном способе перевода терминологической единицы, не имеющей эквивалента в языке перевода, дается дефиниция, определение, термин можно перевести посредством построения описательной конструкции. Описательный перевод означает раскрытие значения иностранного слова при помощи развернутого словосочетания, когда перевод невозможно осуществить посредством других способов. Значение термина описывается средствами языка перевода, например: *anhydrite* – безводный гипс, *bat* – сланцевая глина, *bay* – пролет между стенами/колоннами, *accidental air* – случайно захваченный воздух, *architectural concrete* – бетон для декоративной отделки, *black concrete* – бетон с сажей,

colloidal concrete – бетон на коллоидном растворе, *epoch concrete* – бетон с эпоксидной связкой, *fair concrete* – архитектурный бетон для отделки, *fat concrete* – бетон с большим содержанием цемента [26 и др.] и т. д. Основываясь на таком признаке термина как наличии дефиниции (или стремлении к ее получению) можно с уверенностью заявить, что любой термин можно перевести описательно.

Кроме описательного перевода при отсутствии термина-эквивалента можно также применить поиск *термина-аналога* (93 единицы из выборки). В некоторых случаях приходится использовать в тексте перевода иноязычные аналоги – термины, значение которых совпадает с оригинальным термином лишь частично, например: *aids* – вспомогательные средства, *bulk specific gravity* – объемный вес сыпучего материала, *back stay* – ванта, *bulk cement* – цемент насыпью, *drop-in beam* – соединительная балка, *green concrete* – невыдержанный бетон, *high-early-strength cement* – быстротвердеющий цемент, *bush-hammer* – бучарда, *agitating truck* – автобетономешалка, *cement paste* – цементное тесто, *coating* – шпаклевка, *rodding* – штыкование, *jolt ramming* – встряхивание, *rodding* – штыкование [26 и др.].

Одними из распространенных способов перевода терминологии являются *транскрипция* и *транслитерация* (34 единицы из выборки в 500 терминологических единиц), представляющие собой воссоздание звуковой или графической формы иностранной лексической единицы средствами языка перевода. Как говорилось выше, мы объединяем оба способа, поскольку в настоящее время при переводе их принято комбинировать.

Транслитерация и транскрипция зачастую применяется для перевода имен собственных, например, *Atterberg limits* – предел Амтерберга (*предел пластичности грунта*), *Keene's cement* – цемент Кини, *Abrams' law* – закон Абрамса, *Rayleigh wave* – волна Рэля, *Blain test* – проба Блэйна, но не только: *asphalt* – асфальт, *asbestos* – асбест, *autoclave* – автоклав, *barite* – барит, *bassanite* – бассанит, *breccia* – брекчия, *cement* – цемент, *colloid* – коллоид, *brownmillerite* – браунмиллерит, *clinker* – клинкер [26 и др.].

Еще одним способом перевода терминологии сферы цементного производства является *калькирование*, представляющее собой поморфемное/пословное воссоздание состава иностранного термина средствами языка перевода (15 единиц из выборки), например: *torque device* – *вращающее устройство*, *ball mill* – *шаровая мельница*, *automatic batcher* – *автоматический дозатор*, *high-alumina cement* – *высокоглиноземистый цемент*, *hydrophobic cement* – *водоотталкивающий цемент*, *semiautomatic batcher* – *полуавтоматический дозатор*, *subaqueous concrete* – *подводный бетон*, *sawdust concrete* – *опилочный бетон*, *arenaceous* – *песчанистый; песчаный* [26 и др.] и т. д.

Менее частотным является гибридный способ: транскрипция/транслитерация плюс калькирование, например, *stenting* – *стенмирование*, *polarizing* – *полярирование*, *siding* – *сайдингование*; транскрипция/транслитерация плюс термин-аналог, например, *flexural bond* – *флексурное крепление*, *cathead* – *кат-балка* и другие.

Среди достаточно частотных способов перевода терминологии наличествуют *лексико-семантические замены*, которые подразумевают использование в тексте перевода лексических единиц, значение которых не совпадает со значениями единиц языка оригинала, но может быть выведено из них с помощью логических рассуждений. Среди лексико-семантических замен выделяются *конкретизация* (30 единиц из выборки в 500 терминов), *генерализация* (8 единиц) и *модуляция* (2 единицы) значения исходной единицы.

Генерализация при переводе терминов цементной промышленности подразумевает, что более конкретный термин (гипоним) заменяется более общим (гиперонимом), например: *trowel* – *инструмент*, *varour barrier* – *воздушная перегородка*, *bonding agent* – *связующий материал* и т. д. В первом примере вместо термина «мастерок» используется более общий термин «инструмент», во втором – вместо прилагательного «паровой» используется «воздушный», а в третьем – термин «агент» заменено на «материал».

Конкретизация при переводе терминологии подразумевает обратное действие, т. е. замену гиперонима гипонимом, например, термин «*device*» можно заменить на «*бетономешалка*», «*дозатор*», «*цемент-пушка*» и т. д. в зависимости от контекста, что помогает избежать тавтологий в переводе на русский язык.

Модуляция или смысловое развитие подразумевает перевод термина, при котором сохраняется смысл исходного термина, в данном процессе не происходит информационных потерь. Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия (термина-эквивалента или термина-аналога) при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Приведем примеры: *class of concrete* – *качество раствора*, *ready-mixed concrete* – *товарный бетон*. В первом случае буквальный перевод класс бетона заменяется на более уместный контекстуально термин «качество раствора», во втором – выражение «готовый смешанный бетон» домысливается и превращается в термин «товарный бетон», т. е. смешанный, приготовленный, готовый к продаже.

Основные способы перевода терминологии цементной промышленности и их соотношение приведены на диаграмме (см. *Диаграмму №5*).

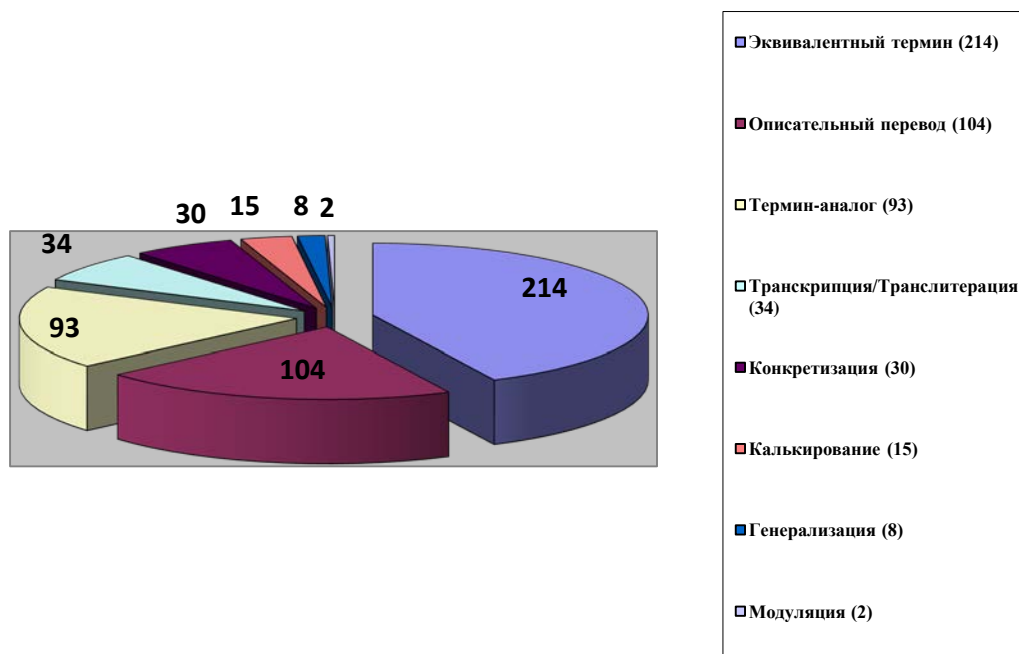


Диаграмма №5. Основные способы перевода терминологии сферы цементного производства

Основным моментом, обеспечивающим взаимопонимание специалистов в любой научно-технической области, в том числе цементной промышленности, является адекватный, эквивалентный перевод терминов с максимальным сохранением как морфологической/синтаксической, так и семантической структур терминологических единиц.

Список литературы

1. Алимуратов О.А. К вопросу о структуре концепта и принципах вербализации его областей / О.А. Алимуратов // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета, 2006. – №3. – С. 5–16.
2. Алимуратов О.А. Этапность формирования и языковой реализации концептуальных структур Образ современной России в зеркале языка: Международный сборник научных трудов. – Кемерово; Горловка, 2010. – С. 18–23.
3. Алимуратов О.А., Бруданина, А.В. Опыт моделирования динамики формирования и вербализации концепта: теоретико-методологические подходы и практические приложения (на материале концепта PARTING, вербализуемого средствами английского языка) / О.А. Алимуратов, А.В. Бруданина // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета, 2009. – №3. – С.105–111.
4. Алимуратов О.А., Ковалевич Е.П., Реунова О.И. Опыт метонимического моделирования фрагментов англоязычной картины мира (на примере концепта FLOWER) / О.А. Алимуратов, Е.П. Ковалевич, О.И. Реунова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета, 2010. – №1. – С. 64–72.
5. Алимуратов О.А., Лату М.Н. К вопросу об универсальных характеристиках терминосистем (на материале англоязычной военно-исторической терминологии) / О.А. Алимуратов, М.Н. Лату // Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / Под ред. Г.Н. Манаенко. Выпуск 6. – Ставрополь–Краснодар, 2008. – С. 291–297.

6. Алимуратов О.А., Лату М.Н. Особенности моделирования семантики терминоединиц. Терминологические оппозиции (на материале англоязычной военной терминологии) / О.А. Алимуратов, М.Н. Лату // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2010. – №3(11). – С. 6–15.

7. Алимуратов О.А., Лату М.Н. Особенности терминологической номинации: когнитивно-семантический подход (на материале китайской и английской терминологии боевых искусств) / О.А. Алимуратов, М.Н. Лату // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2008. – №12. – С. 6–13.

8. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М., 2008. – 304 с.

9. Гуреева А.М. Вариативные модели терминологии международного бакалавриата (на материале английского и русского языков): Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.19. – Пермь, 2010.

10. Дудецкая С.Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Самара, 2007. – 24 с.

11. Зорина Ю.В. Англоязычная терминология безопасности жизнедеятельности в лингвокогнитивном освещении: Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.19. – Омск, 2011. – 24 с.

12. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). – М.: Академический проект, 2003. – 302 с.

13. Какзанова Е.М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса (на материале математических и медицинских терминов-эпонимов): Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.21. – Москва, 2011. – 23 с.

14. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

16. Лату М.Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: 17. Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Ростов н/Д, 2009. – 26 с.
17. Лату М.Н. К вопросу об объеме репрезентации когнитивных знаний в структуре семантики лексических единиц в динамике их развития / М.Н. Лату // Когнитивные исследования языка. – 2010. – №6. – С. 318–321.
18. Лату М.Н. Основные характеристики термина в современном английском языке: эталон и динамика (на материале современного английского языка военно-исторической терминологии) / М.Н. Лату // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2009. – №2. – С. 93–96.
19. Лату М.Н. Этапы становления и развития фрагментов научной картины мира (на примере динамики англоязычной терминологии исследований космоса) / М.Н. Лату // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2011. – №3. С. 106–111.
20. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет. Методы. Структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.
21. Озингин М.В. Роль метафоры в структурировании и функционировании русской медицинской терминологии: Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.01. – Саратов, 2010. – 22 с.
22. Раздудев А.В. История возникновения и развития терминологии нанотехнологий // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). – Рига–Москва, 2011. – №8. – С. 60–69.
23. Раздудев А.В., Алимуратов О.А. Термины-эпонимы в русском и английском подязыках нанотехнологий: структурно-семантический и гендерный аспекты / А.В. Раздудев, О.А. Алимуратов // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск: ПГЛУ, 2011. – №2. – С. 157–161.
24. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. 2-е изд., стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 248 с.

25. Хакиева З.У. Англоязычная терминология строительства и строительных технологий: структура, семантика и динамика развития: 27. Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. – Пятигорск: ПГЛУ, 2013. – 23 с.

26. American Concrete Institute. Advancing concrete knowledge. ACI Terminology [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.concrete.org/Technical/CCT/ACI-Terminology.aspx> (дата обращения 12.05.13).

27. Concrete [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Concrete>

28. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru/batch>